

郑立华 徐真华 主编

企业与传播



开益出版社

Maison d'éditions Quaille

第二届中法跨文化研讨会论文选集
ACTES DU DEUXIEME SEMINAIRE INTERCULTUREL
SINO-FRANÇAIS DE CANTON

企业与传播

Entreprise et communication

郑立华 徐真华 主编

Textes réunis par ZHENG Lihua XU Zhenhua



开益出版社

Maison d'éditions Quaille

企业与传播

Entreprise et communication

著者：郑立华 徐真华 主编

责任编辑：王 铿

出版：开益出版社 Maison d'éditions Quaille

地址 九龙葵涌华星街 8 号华达工业中心 A 座 8 楼 15 室

电话 (852) 2366 1510 2428 3523

传真 (852) 2723 5039

电邮 E-mail: quaille@hkstar.com

印刷：开益出版印刷有限公司

发行：利源书报社有限公司

法国代理：巴黎友丰书店

版次：2001 年 9 月第一版

定价：港币 88 元正

国际书号：ISBN 962-8320-46-7

® 版权所有 · 翻印必究



开益出版社

Maison d'éditions Quaille

TABLE DES MATIERES 目录

黄建华 (HUANG Jianhua)	
序言 (PREFACE)	7
HU Wenzhong (胡文仲)	
CONFERENCE D'INTRODUCTION (主导发言)	11
PARTIE I 第一部分	
TRADITION CHINOISE ET MONDIALISATION	
中国传统与全球化	
Hugues HOTIER	
Les cultures nationales face aux entreprises transnationales (面对跨国企业的民族文化)	23
MA She (马 社)	
La Chine face à la mondialisation économique (中国面对经济全球化)	31
ZHENG Lihua (郑立华)	
La face des Chinois et la modernisation (中国人的面子与现代化进程)	36
YU Xiuying (于秀英)	
Génie des langues et comportement humain (语言的特性与人类的行为)	47
ZHANG Senkuan (张森宽)	
Confucianisme et religion (孔子学说与宗教)	57

PARTIE II 第二部分

COMMUNICATION INTERCULTURELLE ET MULTINATIONALES 跨文化交际与跨国企业

Bernard FERNANDEZ

Expatriation de Français et compétences interculturelles
dans le monde chinois

(在华法国人及其跨文化能力) 67

PU Zhihong (蒲志鸿)

L'implicite & la communication interculturelle
dans les entreprises sino-françaises

(隐含义与中法企业中的跨文化交际) 77

冯寿农 (FENG Shounong)

跨文化经济交际: 障碍与消融

(Surmonter les obstacles dans la communication
économique interculturelle) 84

WANG Zhijie (王志杰)

$1 + 1 = 3$, est-ce possible ?

(1 加 1 能不能等于 3?) 95

刘成富 (LIU Chengfu)

论跨文化企业中的文化差异

(Reflections on the cultural differences
in cross-cultural enterprises) 101

刘齐生 (LIU Qisheng)

经济交际行为中的文化内涵

(L'aspect culturel des échanges économiques) 112

曹永强 (CAO Yongqiang)

“内外有别”的观念在跨文化交际中的影响

(Les effets de la distinction entre l'*in-group* et l'*out-group*
sur la communication interculturelle) 123

PARTIE III 第三部分

IMAGES NATIONALES ET MARKETING

民族形象与营销

Dominique DESJEUX, Sophie TAPONIER, ZHENG Lihua	
Memory and Professional Life in China	
(记忆在中国人职业生活中的重要作用)	133
NI Ruiying (倪瑞英)	
Les modes de consommation des Chinois	
(中国人的消费行为特点)	142
WANG Zhan (王 战)	
Comment le magazine ELLE segmente-t-il	
son marché en Chine ?	
(《世界时装之苑》如何在中国进行市场细分?)	150
向 静 (XIANG Jing)	
中国人心目中英国人、法国人和德国人的印象	
(Les Anglais, les Français et les Allemands	
aux yeux des Chinois)	157
CHEN Xiangrong (陈湘蓉)	
中国人眼中欧盟人的形象及这些形象对消费的影响	
(Les images des Européens chez les Chinois et	
les implications de ces images dans la consommation)	170
郑向菲 (ZHENG Xiangfei)	
中国大学生眼中的欧洲人	
(Les Européens aux yeux des étudiants chinois)	181

PARTIE IV 第四部分

MEDIA ET PUBLICITE

大众传媒与广告

何道宽 (HE Daokuan)	
硕果永存——麦克卢汉媒介理论述评	
(A Review of M. MacLuhan's Media Theory)	199

Dominique COLOMB	
Publicité et ressemblance (广告与趋同)	209
王晓华 (WANG Xiaohua)	
深圳户外广告效果评估 (Appraisal of Open-air Billboards and Posters in Shenzhen)	219
Bruno NEIL	
Les nouvelles technologies et la communication (新技术与传播)	231
何自然 于国栋 (HE Ziran, YU Guodong)	
大众传媒中的文化内涵 (The Cultural Loads in Mass Media)	237
丁志强 (DING Zhiqiang)	
中法广告中的文化差异 (Les différences culturelles dans la publicité)	247
吴亚欣 (WU Yaxin)	
语言使用的含糊现象在广告语中的利与弊 (The Positive and Negative Effects of Pragmatic Vagueness in Advertising Language)	262
吕继群 (LU Jiqun)	
中国墙上的欧洲广告 (Le paysage publicitaire européen sur les murs chinois)	272

PARTIE V 第五部分

MANAGEMENT ET NEGOCIATION

管理与谈判

Bernard GANNE	
Les paradoxes d'une implantation réussie (一个与通常见解相悖的跨国建厂成功的例子)	281

GONG Yuxiu (龚毓秀)	
Des influences confucéennes sur le management en Asie (儒家思想对亚洲企业管理的影响)	294
David READ	
Cultures et management (文化与管理)	299
HUANG Meibo (黄美波)	
L'interculturel et le management interculturel dans l'entreprise (企业跨文化现象及跨文化管理)	308
Valérie ANGLES-HAO	
Quelques représentations explicatives d'un mal-être d'origine interculturelle dans les entreprises françaises en Chine (在华法资企业中文化不适的几种表现)	318
王淑艳 (WANG Shuyan)	
社会等级与办公室的空间布局 (La hiérarchie sociale et la structuration de l'espace dans les bureaux)	328
WANG Fangque (王芳雀)	
招聘会上“提问题”的文化差异 (Les différences culturelles à travers l'entretien de recrutement)	336
欧阳琨沂 (OUYANG Junyi)	
浅谈“准时”的文化差异 (Les différences culturelles en notion de ponctualité)	343
HU Songhua (胡松华)	
Economic Behavior of the Revenue-Maximizing Multinational Enterprise (跨国公司追求收益最大化的经济行为)	354
Y.F. LIVIAN	
Ce qui est culturel et ce qui ne l'est pas (国际商务谈判中文化与非文化的因素)	366
WU Yongqin (吴永琴)	
Aspects langagiers dans la négociation commerciale interculturelle (跨文化商务谈判中的语言问题)	372

PARTIE VI 第六部分

FORMATION ET COMPETENCE INTERCULTURELLE 教育与跨文化交际能力

CHEN Jianping (陈建平)	
An Analysis of Chinese EFL Students' Discourse Patterns and the Implications for Intercultural Communication (中国学生英语语篇模式及其对跨文化交际的启示)	383
XIE Yong (谢 咏)	
Les stéréotypes culturels et l'enseignement du français langue étrangère (“文化定型”与法语教学)	395
HUANG Xincheng (黄新成)	
Sur le rôle du traducteur dans la transposition bilingue (法汉语际转换中翻译的作用)	403
CHEN Suixiang (陈穗湘)	
Informations culturelles des mots (词汇的文化信息)	412
CHEN Linhan (陈林汉)	
Chinese Students at a UK HE Institution (中国学生在英国大学)	423

PARTIE VII 第七部分

UNIVERSITE ET ENTREPRISE 大学与企业

XU Zhenhua (徐真华)	
Les coopérations Université-Entreprise face aux défis nouveaux (面对新挑战的校企合作)	435
Jean Claude PFEFFER	
Université et entreprise (大学与企业)	439
BIBLIOGRAPHIE GENERALE 总参考书目	443

序言

黄建华

Louis-Jean Calvet 先生曾为郑立华先生的著作¹写过一篇“序言”，在“序言”的结尾处他提出了如下的问题：“他要求我写序（préface）是不是要给我面子(face)呢？”而我是不会有同样的疑问的。我几乎可以肯定：郑先生与徐先生刚编成“第二届中法跨文化研讨会论文选集”，提议由我作序，并不是要劳烦我，而是想让我沾一份光。因此我愉快地接受了这一番美意。

我认为，序言是个有经验的向导，应能引导读者领略作品的幽隐曲折之处。然而，郑、徐二位这本题为《企业与传播》的书，厚达 452 页，宛如一座大型的文化宫殿矗立在我面前。这部文集所探讨的问题林林总总：从“全球化”至某个具体的企业，从广义的“文化”到如《Elle》这样的一本特定的杂志，……而且文集还同时使用法、中、英三种语言。作为“向导”，我理应把这“文化宫”中最值得一看的部分展示出来。不过，由于我缺乏时间，无法提前遍巡这座建筑的各个角落，而更由于自己水平不高，未能全面掌握内中的一切，因此我只好站在这座宏伟宫殿的大门之

¹ 参看 Zheng Lihua, *Les Chinois de Paris et leurs jeux de face* (《巴黎华人及其面子策略》), 法国 L'Harmattan 出版社, 1995.

旁，事前提几个问题。我希望这些问题能够激发可能来参观的人的好奇心。

说到文化就不得不提差别，这是我对文化问题的认识。但是，在广义的文化中如何界定这种差别呢？是不是存在某些注定比其他文化高或注定比其他文化低的文化呢？抑或相反，即在任何情况下都应当承认不同文化之间的平等关系？郑先生说：“不存在一种文化优于另一种文化，同样，也不存在劣文化。举凡文化本身都是好的……”（第37页）但是，为什么某些文化常常被视为高尚而另一些则被视为低下呢？某一种文化比另一种文化呈现出更多的不良方面，会有这种情形吗？说到底，文化平等果真能够实现吗？抑或这种平等只不过存在于我们的脑子里而已？

文化特性成了一个时髦的话题。一些人不惜任何代价要捍卫它，而另一些人则宁愿放弃这种特性而追随当前的文化主流。目前每年都见到有一些少数人使用的语言从地球上消失，在这种情形下，人们是不是能够成功地保持每一个少数民族或少数种族的文化特性呢？语言是文化的最佳载体，我看谁也不否认这点。一种语言尚且朝不保夕，而它所传递的文化却有可能不靠这种载体而继续存在下去吗？随着因特网的发展，英语、美国文化和盎格鲁-撒克逊文化在世界上越来越居于凌驾一切的地位。面对这种咄咄逼人的扩展，其他语言和文化会不会退让萎缩？抑或还像从前那样，仍然能够占据自己应有的位置？总而言之，多种文化共处的前景会是怎样的呢？

很可惜，诸多的问题一直未有答案。读者（参观者）诸君，但愿你们能够好好地游览一下这座“文化宫殿”。兴许你们会找到多少能令人满意的解答方案。我还希望，你们会从中发现你们曾经梦寐以求而又寻觅良久的宝贝。

PREFACE

HUANG Jianhua

En concluant sa préface pour l'ouvrage de M. Zheng¹, M. Louis-Jean Calvet s'est posé la question suivante : « m'a-t-il demandé une *préface* pour me donner de la *face* ? » Pour moi, la même question ne s'est pas posée. Je suis presque certain que loin de me demander un service, M. Zheng voulait me faire honneur en me proposant de préfacier le livre qu'il vient de parachever avec M. Xu : les « Actes du deuxième séminaire interculturel sino-français de Canton ». J'ai donc accepté cette offre aimable avec plaisir.

Pour moi, une préface est un guide expérimenté qui doit mener les lecteurs à travers les méandres d'un ouvrage. Or le livre de M. Zheng et de M. Xu, intitulé *Entreprise et Communication*, est un gros volume épais de 452 pages, qui se dresse devant moi comme un grand palais culturel. En outre, cet ouvrage traite des problèmes divers et variés, allant de la « mondialisation » à une entreprise spécifique, de la « culture » au sens large au cas concret d'un magazine tel que *Elle*, mêlant des langues différentes comme le français, le chinois et l'anglais. En tant que « guide », j'ai le devoir de montrer, dans ce grand palais, les parties les plus dignes d'intérêts. Or n'ayant pas le temps de parcourir d'avance les quatre coins de cet édifice et encore moins la compétence de tout maîtriser, je me bornerai par conséquent à poser quelques questions préalables, en me positionnant à l'entrée de ce magnifique palais. J'espère que mes

¹ Cf. Zheng Lihua, *Les Chinois de Paris et leurs jeux de face*, L'Harmattan, 1995.

questions pourront exciter la curiosité des visiteurs potentiels.

Qui dit la culture dit la différence, voilà comment j'envisage la question de la culture. Mais comment peut-on définir la différence dans la culture au sens large ? Existe-t-il certaines cultures nécessairement inférieures ou supérieures aux autres ? Ou au contraire, doit-on, dans tous les cas, reconnaître l'égalité entre les différentes cultures ? Selon M. Zheng, « De même qu'il n'y a pas une culture meilleure qu'une autre, il n'y a pas de mauvaise culture. Toute culture est bonne en soi... » (p. 37). Mais pourquoi certaines cultures sont souvent considérées comme prestigieuses et d'autres inférieures ? Arrive-t-il qu'une culture présente plus d'aspects néfastes qu'une autre ? En fin de compte, l'égalité culturelle pourrait-elle être établie réellement ? Ou bien existe-t-elle seulement dans notre imagination ?

L'identité culturelle est un sujet en vogue. Les uns cherchent à tout prix à la protéger, d'autres préfèrent y renoncer pour mieux suivre le courant principal de la culture actuelle. Peut-on réussir à sauvegarder l'identité culturelle de chaque nation ou ethnie minoritaire, bien que l'on voie disparaître chaque année quelques langues minoritaires de notre terre ? Personne ne nie, à ce qu'il me semble, que la langue est le meilleur support de la culture. Une langue pourrait cesser d'exister du jour au lendemain. La culture qu'elle véhicule pourrait-elle survivre sans ce support ? Avec l'Internet, la langue anglaise, la culture anglo-saxonne et américaine prédominent de plus en plus dans le monde entier. Les autres langues et les autres cultures devraient-elles s'effacer devant cette expansion arrogante ? Ou continueraient-elles quand même d'occuper la place qu'elles méritent comme auparavant ? Bref, quel sera l'avenir de la coexistence multiculturelle ?

De nombreuses questions, hélas, restent sans réponses. Je vous souhaite, chers lecteurs-visiteurs, une bonne visite de ce « palais culturel ». Vous y trouverez sans doute des solutions plus ou moins satisfaisantes. J'espère encore que vous y découvrirez les trésors dont vous avez rêvé et que vous cherchiez depuis si longtemps.

Intercultural Communication Studies in China --Retrospect and Prospect

HU Wenzhong

It is a great pleasure and a privilege to be invited to address the opening session of the Second Sino-French Cultural Exchange Symposium. I have had a working relationship with the Guangdong University of Foreign Studies for more than twenty years and have always had high regard for the academic standard set by this university. The contribution this university has made over the years in the field of educational reform, communicative language teaching, linguistics, lexicography, use of the Internet in teaching and research as well as in intercultural communication is enormous and the influence of this university is felt both at home and abroad.

At a time when the globalization of world economy is accelerating and China is at the threshold of joining the WTO, it seems most appropriate to hold a symposium to explore intercultural communication from various perspectives.

The history of intercultural communication studies in China is a short one beginning with the early eighties. When China first opened its door to the outside world, large numbers of teachers of foreign languages went overseas for advanced studies. While overseas they were exposed to the culture of their target languages and found to their dismay that vast differences existed between their own culture and the

culture of the countries they stayed in. They realized that to use a foreign language effectively one must not only have linguistic competence but also sociolinguistic or communicative competence. One must be familiar with the customs and habits, the way of life and the value system of the target country. When they returned to China, they started introducing cultural content in their teaching. On the other hand, the communicative approach to language teaching also called for an understanding of the way of life of the people whose language is under study. Professor Li Xiaojun of this university is a pioneer in introducing communicative language teaching to China and her *Communicative English for Chinese Learners* (CECL) compiled in the early and mid-eighties remains the best English textbook using the communicative approach. Articles published during this period mostly dealt with the relationship of language to culture and culture's impact on the use of language. Those teaching Chinese as a foreign language to students from overseas also realized that it is important to incorporate cultural content in their teaching.

Starting from the mid- to late eighties professors at Beijing Foreign Studies University, Harbin Institute of Technology, Peking University, Shanghai International Studies University, Fujian Teachers' University and some other universities started offering Intercultural Communication as a course and students showed great interest and enthusiasm. In 1987 Helen Oatey, who taught English in China for seven years, wrote and published her first book: *The Customs and Language of Social Interaction in English* (Shanghai Foreign Language Education Press), followed by an anthology edited by Hu Wenzhong: *Intercultural Communication—What It Means to Chinese Learners of English* (Shanghai Translation Publishing House, 1988) and *Language and Culture* by Deng Yanchang and Liu Runqing (Foreign Language Teaching and Research Press, 1989). The three books analyzed cultural problems encountered by Chinese learners of foreign languages in areas ranging from vocabulary, idioms, proverbs and pragmatic rules to discourse and styles of writing. In recent years an increasingly number of books on intercultural communication have been published including Guan Shijie's *Intercultural Communication* (Peking University Press, 1995), Lin Dajin's *Intercultural Communication Studies* (Fujian People's Press, 1996), Jia Yuxin's

Intercultural Communication (Shanghai Foreign Language Education Press, 1997), Hu Wenzhong and Gao Yihong's *Foreign Language Teaching and Culture* (Hunan Education Press, 1997), Bi Jiwan's *Cross-cultural Nonverbal Communication* (1999, Foreign Language Teaching and Research Press, 1999) and many others.

In 1995 a conference on intercultural communication was held at the Harbin Institute of Technology and attended by more than 200 domestic and 40 overseas participants. It was at this conference that the China Association for Intercultural Communication was created. It was stipulated in the association's charter that a conference will be held biennially. The second conference was hosted by Beijing Foreign Studies University while the third one was held at Shenzhen University. Other conferences on intercultural communication were held in Shanghai, Nanjing and Guangzhou including the 1st Sino-French Cultural Exchange Symposium hosted by this university.

Although much progress has been made both in the teaching and research of intercultural communication, there remain a number of problems we must address in our future work.

One of the salient features of intercultural communication studies in China is that foreign language teachers form the bulk of the teaching and research force. This is both a strength and a weakness. Overseas intercultural communication scholars come from a wide range of disciplines including psychology, communication studies, cultural studies, anthropology, cultural studies, sociolinguistics and philosophy, but in China intercultural communication is largely confined to foreign language teaching circles and a few communication scholars. This tends to affect both the scope and depth of research in intercultural communication. If we wish to expand and deepen our research, we need to join forces with scholars from other disciplines and study intercultural communication from a variety of perspectives.

Secondly, intercultural communication studies overseas are mostly pragmatically-oriented. Cross-cultural training has always been an important part of intercultural communication studies. In the USA cross-cultural training involves teachers, social workers, businessmen, foreign students, new immigrants, doctors and nurses, civil servants, corporate executives and diplomats. Cross-cultural training consultancies, agencies and services abound, which offer a variety of

training programmes. But in China cross-cultural training is still new to most people and cross-cultural consultancies are few in number. Those in operation are mostly foreign companies. This does not mean that we in China do not have problems in terms of communicating across cultures. As a matter of fact, both Chinese employees and Western managers in joint ventures and foreign-owned companies confront numerous problems in their day-to-day work and some of these problems, if unresolved, might have serious consequences on the smooth running of the companies. What we need to do is alert people to the need to improve their cross-cultural awareness. Intercultural communication scholars need to work hand in hand with corporate managers and personnel departments of enterprises in order to achieve desirable results.

Thirdly, we need to encourage collaborative research between individuals, universities and enterprises and organize research projects involving more than one institution and one country so that the research project would be of greater breadth and depth and widely applicable.

The Second Sino-French Cultural Exchange Symposium hosted by Guangdong University of Foreign Studies and co-sponsored by the Consulate General of the French Embassy and the French Chamber of Commerce in Guangdong has many unique features. Compared with previous conferences this one lays special stress on cultural hurdles in the area of business and management and how to surmount them and the way the conference is organized is also unique: it encourages free discussion and debate and minimizes time on the reading of papers. I believe this conference will help promote intercultural communication studies in China as well as cultural exchange between China and France.

(Beijing Foreign Studies University : 北京外国语大学)